

ФРЕЙМ КАК СРЕДСТВО ОПИСАНИЯ ТУРИСТИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ

Ли Ян

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена

FRAME AS MEANS OF DESCRIPTION OF TOURIST OBJECTS

Li Yang

Herzen State Pedagogical University of Russia

Аннотация: статья посвящена проблеме применения фреймового подхода к описанию туристических объектов на примере русского, английского и китайского языков. Актуальность проблемы обусловлена, прежде всего, повышенным вниманием к вопросам специфики межкультурного и межъязыкового взаимодействия, а также необходимостью и важностью исследования структуры текста описания туристических объектов, его лексико-грамматического наполнения, особенностей модели и реализации. В статье отмечается важность выявления структуры и модели описания туристических объектов, позволяющих создавать сценарии и моделировать стандартную структуру конкретных текстов по мере усвоения и поступления сопутствующей и фактической информации, соединяя ее с накопленным опытом, а также выявляя и фиксируя те компоненты описания, которые являются общими для разных языков и культур. На основе проведенного анализа автором отмечается, что при выявлении специфики фрейма описания туристических объектов удалось выделить следующие основные обязательные слоты: 1) история строительства дворца; 2) внутренняя и внешняя отделка дворца; 3) чем знаменит дворец; 4) дворец сегодня; 5) адрес дворца. Эти слоты являются образами-отображениями соответствующих компонентов текста описания туристического объекта (ситуации описания объекта для привлечения к нему внимания туриста). Рассмотрение специфики фрейма как средства описания туристических объектов на материале русского, китайского и английского языков позволяет сделать вывод, что фреймовый подход является эффективным методом выявления логической структуры текстов описания туристических объектов. Изучение фрейма текста способствует распознаванию и фиксации общих элементов описания для исследуемых языков, что позволяет выработать общие параметры, которым будет отвечать описание туристического объекта.

Ключевые слова: туристический объект, картина мира, когнитивная структура, фреймовый подход, ментальный образ, стереотипность ситуации.

Abstract: the paper concerns the problem of applying a frame approach to the tourist object description on the example of Russian, English and Chinese texts. The urgency of the problem is primarily due to heightened attention to issues of the specifics of intercultural and interlingual interaction, as well as the necessity and importance of studying the structure of the text describing tourist facilities, its lexical and grammatical content, model features and implementation. The article notes the importance of identifying the structure and model of the description of tourist object, allowing you to create scenarios and model the standard structure of specific texts as you learn and receive related and actual information, combining it with experience, as well as identifying and fixing those components of the description that are common to different languages and cultures. Based on the analysis, the author notes that when identifying the specifics of the tourist destination description frame, the following main mandatory slots were identified: 1) the history of the construction of the palace; 2) the interior and exterior decoration of the palace; 3) what the palace is famous for; 4) the palace today; 5) the address of the palace. These slots are images-mappings of the corresponding components of the text describing a tourist object (situation describing the object to attract tourist's attention to it). Consideration of the specifics of the frame as a means of describing tourist object on the basis of Russian, Chinese and English languages allows us to conclude that the



frame approach is an effective method for identifying the logical structure of texts describing tourist object. The study of the text frame contributes to the recognition and fixing of common elements of the description for the studied languages, which allows one to develop common parameters that will meet the description of the tourist object.

Key words: *tourist site, picture of the world, frame, frame approach, mental image, situation stereotype.*

Проблема описания туристических объектов как одного из видов коммуникативной деятельности, целью которой является оказание определенного воздействия на адресата, сегодня весьма актуальна, что обусловлено повышенным интересом к специфике межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Кроме того, современное развитие филологической и языковедческой науки подразумевает расширение внешних связей, актуализацию международного профессионального общения и интенсивное развитие профессиональной коммуникации [1, с. 7], что, в свою очередь, приводит к появлению интереса к изучению текстов описания туристических объектов на разных языках. Такие тексты, как правило, отличаются специфическим лексико-грамматическим содержанием и не подразумевают лишь использование конкретных речевых формул и клише, поэтому установление структуры текста описания туристических объектов, исследование особенностей его модели и реализации имеет огромное значение для выявления и фиксации компонентов описания, общих для разных языков и культур.

Одним из универсальных способов выявления структуры и модели описания туристических объектов является фрейм. Он позволяет создавать сценарии и моделировать стандартную структуру конкретных текстов по мере усвоения и поступления сопутствующей и фактической информации, соединяя ее с накопленным опытом, а также дает возможность выявлять и фиксировать те компоненты описания, которые являются общими для разных языков и культур [2, р. 126]. Несмотря на большой объем исследований в этой области, которые начинаются с работ М. Минского [3], их результаты не связаны с реализацией фреймового подхода к описанию туристических объектов, что, безусловно, указывает на необходимость проведения тщательного и комплексного анализа этих текстов.

Понятие «фрейм» получило распространение в языкознании в 70-е гг. XX в. и обрело с тех пор довольно устойчивое и широкое применение в различных сферах научной деятельности как понятие, характеризующее устойчивую когнитивную структуру, ячейку, рамку или ментальный образ, который содержит в себе определенную информацию [4, с. 5]. Данное понятие интерпретировалось в конце XX в. по-разному, и сегодня оно не имеет однозначной трактовки. Так, например, по мнению М. Минского:

«Фрейм представляет собой структуру данных для представления стереотипных ситуаций» или способ их представления [3, с. 7–8]. Т. А. ван Дейк и его последователи определяли фреймы как «единицы знаний, организованные вокруг некоторых концептов, состоящих из основной, типической и потенциально возможной информации, которая ассоциирована с теми или иными концептами» [5, с. 17]. Ч. Филлмор связывает фрейм с формализацией знаний, которая основана на интерпретации деятельности индивида в определенной ситуации. В частности, он отмечал, что «многие слова образуют группы, каждую из которых лучше изучать как единое целое. В каждом случае, для того чтобы понять смысл одного из членов группы, необходимо до некоторой степени понять, что значат они все. Такие группы слов удерживает вместе то, что они мотивируются, определяются и взаимно структурируются особыми унифицированными конструкциями знания или связанными схематизациями опыта, для которых можно использовать общий термин “фрейм”» [6, с. 54–55]. Этот подход подчеркивает особую организацию знания, формирующую способность понимать связанные между собой слова.

В статье принято определение фрейма как сложного образования, упорядоченного способа хранения и переработки информации, который (способ) обусловлен спецификой мышления человека, позволяющего ему стереотипизировать ситуации, отражающие наиболее характерные, основные моменты ряда близких ситуаций, которые принадлежат одному классу [7, с. 7]. Основными компонентами фрейма являются *имя фрейма* и *слоты фрейма*, которые, в свою очередь, отражают смысл фрейма как целого (имя) и, соответственно, конкретные знания и атрибуты фрейма (слоты) [8, с. 77]. С целью выявления специфики фрейма описания туристических объектов (дворцов) и выделения основных обязательных слотов рассмотрим примеры текстов на разных языках.

Русский текст «Юсуповский дворец» [9] включает в себя ряд слотов, среди которых следует выделить: «Историю строительства дворца», «Внутреннюю отделку дворца», «Сокровища дворца», «Чем знаменит дворец», «Дворец после революции», «Дворец сегодня». Каждый слот передает информацию о знаменательных событиях, исторических реалиях и личностях. Английский текст «*Visiting the beautiful Kensington Palace in England*» («Посещение красиво-

го Кенсингтонского дворца в Англии») [10] содержит в себе такие слоты: «*The history of the palace building*» («История строительства дворца»), «*Due to this famous palace*» («Чем знаменит дворец»), «*Palace today*» («Дворец сегодня»), «*Interior decoration of the palace*» («Внутренняя отделка дворца»), «*Palace Treasures*» («Сокровища дворца»). Эти слоты соотносятся со слотами представленного выше текста описания на русском языке. Китайский текст «故宫博物院 - 古物巡礼» («Национальный Дворец-музей Тайбэй») [11] также условно состоит из ряда слотов: «宫殿著名的原因» («Чем знаменит дворец»), «宫殿建筑史» («История строительства дворца»), «宫殿的室内装修» («Внутренняя отделка дворца»), «故宫珍宝» («Сокровища дворца»), «今天的宫殿» («Дворец сегодня»). Подобные слоты присутствуют практически во всех текстах-описаниях туристических объектов на русском и английском языках.

Анализ сопоставимых и несопоставимых слотов и их языкового выражения предполагает [12, с. 117–118]: 1) анализ структуры значений используемых в тексте слов, т. е. их внутренней смысловой структуры, связей, типов лексических значений и др.; 2) парадигматический анализ внешних семантических отношений слов; 3) синтагматический анализ лексико-семантических и синтаксических связей слов. Проведенный анализ показал, что в рассматриваемых текстах присутствует лексика следующих видов.

1. Стилистически нейтральная (рус.: *культура, памятник, история, достопримечательность*; англ.: *architecture* (архитектура), *building* (строение), *culture* (культура); кит.: 故事 (история), 架构 (архитектура), 文化 (культура), 名胜古迹 (достопримечательность) и др.);

2. Общенаучная (рус.: *прогресс, формирование, строение, универсальный*; англ.: *absorb* (поглощать), *accelerate* (ускорять), *stimulus* (стимул); кит.: 全能 (универсальный), 投资者 (инвестор), 现象 (явление), 过程 (процесс) и др.);

3. Предметно-ориентированная, т. е. историческая, архитектурная, искусствоведческая (рус.: *ансамбль, дворец, каркас, навильон*; англ.: *modernization* (модернизация), *relief* (рельеф), *rafters* (стропила), *terrace* (терраса); кит.: 曝光 (экспозиция), 柱 (колонна), 重叠 (перекрытие) и др.).

Кроме того, данные тексты, как правило, включают в себя лексику, имеющую отношение к профессиональным видам деятельности в туризме (транспорт, отель, реклама), а также лексику, обладающую «локально-национальными» чертами (*русское гостеприимство, English tea party* (английское чаепитие), 中国玫瑰 (китайская роза) и т. д.). При этом лексические единицы данных текстов частично указывают на реальную «картину мира», основные их функции – рекламная и информационная (они содержат им-

плицитную информацию, обладающую такими функциональными характеристиками, как побудительность, оценочность, персуазивность [7, с. 11–12]). С точки зрения семантики, рассматриваемые тексты описания туристических объектов содержат лексику, номинирующую страноведческие сведения об истории, экономике страны, географии, информацию культурологического плана, за счет чего передается культура авторов текстов, а также социокультурные ценности тех систем, в которых были созданы эти тексты.

В рамках анализа текстов описания туристических объектов на русском, китайском и английском языках была разработана общая структура фрейма описания туристического объекта – дворца (рисунок). Следует учитывать, что структура фрейма описания туристического объекта может содержать и более широкий набор информации (число слотов может быть произвольным), который зависит от конкретного объекта и языка описания. Так, общая для русского, китайского и английского языков структура фрейма описания туристического объекта включает в себя имя фрейма: *дворец* (рус. яз.), *palace* (англ. яз.) и 宫殿 (кит. яз.). На более низких уровнях фрейма расположены слоты, содержащие информацию о названии дворца (Юсуповский дворец (рус.), Kensington (англ.), 台北故宫 Тайбэй Гугун (кит.)), истории его строительства, местонахождении (Санкт-Петербург (рус.), Europe (англ.), 台北 Тайбэй (кит.)), о связанных с объектом исторических личностях (Екатерина II, Б. Н. Юсупов (рус.), Queen Victoria, Princess Diana (англ.), 孙中山 Сунь Чжуншань (кит.)) и т. д.

Вся информация, относящаяся к фрейму, располагается в его слотах, которые в данном случае могут быть рассмотрены с точки зрения иерархической структуры (слотов верхнего и нижнего уровней). Так, слоты верхнего уровня сопоставляются с определенными ситуациями, в то время как слоты нижнего уровня содержат большое количество информации, соотносящейся с каким-либо событием или ситуацией. Следовательно, рассматриваемые тексты представляют собой сложную модель фреймов, непосредственно связанных друг с другом.

Таким образом, при выявлении специфики фрейма описания туристических объектов (дворцов) как способа их описания на основе изучения соответствующих текстов на разных языках удалось выделить следующие основные обязательные слоты: 1) история строительства дворца; 2) внутренняя и внешняя отделка дворца; 3) чем знаменит дворец; 4) дворец сегодня; 5) адрес дворца. Эти слоты являются образами-отображениями соответствующих компонентов текста описания туристического объекта (ситуации описания объекта для привлечения к нему внимания

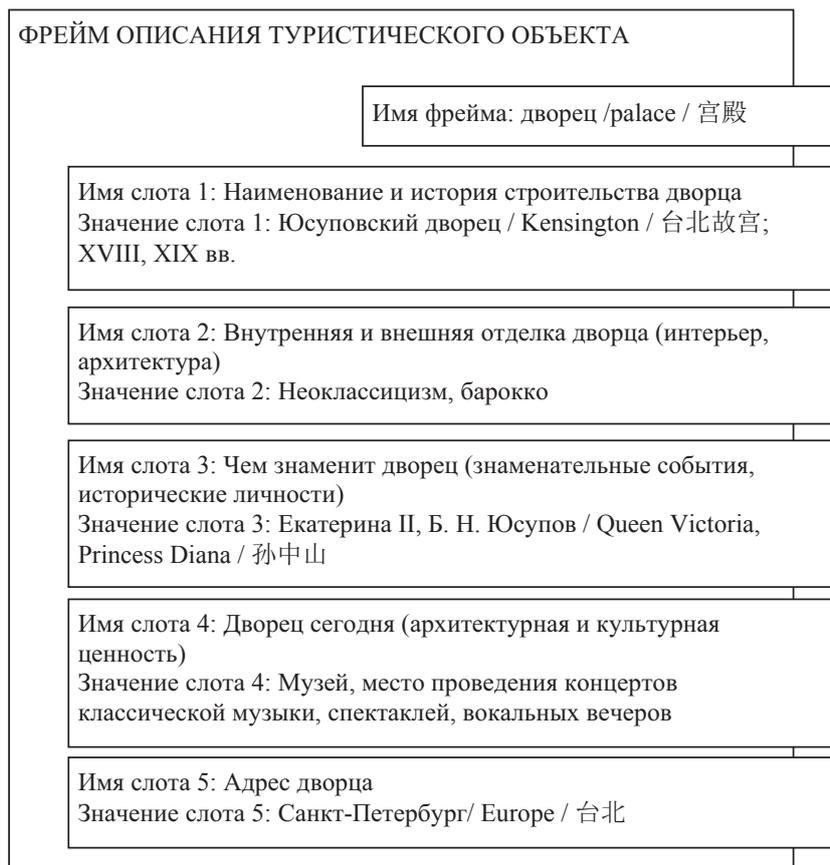


Рисунок. Структура фрейма описания туристического объекта

туриста). В свою очередь, описание туристического объекта – это способ предоставить информацию об объекте описания от отправителя к получателю.

Рассмотрение специфики фрейма как средства описания туристических объектов на материале русского, китайского и английского языков позволяет сделать вывод, что фреймовый подход является эффективным методом выявления логической структуры текстов описания туристических объектов. Изучение фрейма текста способствует распознаванию и фиксации общих элементов описания для исследуемых языков, что позволяет выработать общие параметры, которым будет отвечать описание туристического объекта. При этом можно гармонизировать терминологию, которая соотносится со слотами фреймов текстов на русском, китайском и английском языках. Фрейм является универсальным средством для описания туристических объектов на китайском, русском и английском языках. С помощью фрейма можно выявить отличия или сходства в текстовом и лексическом обеспечении при описании соответствующих объектов и гармонизировать терминологию языков. Выстраивая тексты в соответствии с подобными фреймовыми структурами и смысловыми связями, можно решить задачи включения необходи-

мой информации по выбранной теме. Кроме того, фрейм, структурируя полученные человеком знания и опыт, является средством этого знания, давая возможность углублять эти знания и передавать их другим.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Нехлюдова Л. А.* Тенденции развития современного языковедческого текста : лингвокультурологический анализ : дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 2004. 150 с.
2. *Fillmore Ch.* An alternative to checklist theories of meaning // *Proceedings of the Berkley Linguistic Society*. Berkeley, 1975. Pp. 123–131. URL: <https://pdfslide.net/documents/an-alternative-to-checklist-theories-of-meaning.html>
3. *Минский М.* Фреймы для представления знаний : пер. с англ. / под ред. Ф. М. Кулакова. М. : Энергия, 1979. 151 с.
4. *Звада О. В.* Фрейм «morality» и его объективация в языке : на материале английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2003. 16 с.
5. *Дейк ван Т. А.* Язык. Познание. Коммуникация. М. : Прогресс, 1989. 310 с.
6. *Филлмор Ч.* Фреймы и семантика понимания // *Новое в зарубежной лингвистике*. Вып. 23: Когнитивные аспекты языка. М., 1988. С. 52–67.

7. Лазарев В. В., Правикова Л. В. Теория фрейма : интердисциплинарный подход // Когнитивная парадигма : фреймовая семантика и номинация : межвуз. сб. науч. ст. Пятигорск, 2002. Вып. 1. С. 3–19.

8. Дарбанов Б. Е. Теория схемы, фрейм, скрипт, сценарий как модели понимания текста // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. № 6–2. С. 75–78.

9. Юсуповский дворец. URL: <http://vnorco.com/m/articles/view/Юсуповский-дворец-Россия>

10. Visiting the beautiful Kensington Palace in England. URL: <http://tripandtravelblog.com/visiting-the-beautiful-kensington-palace-in-england>

11. The National Palace Museum. URL: <http://www.icg-newtaipeicity2016.com/visit-7.php>

12. Масленникова Е. М. Фреймовое представление семантики текста // Лингвистический вестник. Ижевск, 2000. С. 113–125.

REFERENCES

1. Nekhlyudova L. A. Tendencii razvitiya sovremenno-go yazykovedcheskogo teksta: lingvokul'turologich. analiz [Tendencies in the development of a modern linguistic text: a linguistic-cultural analysis]. PhD. Rostov n/D, 2004. 150 p.

2. Fillmore Ch. An alternative to checklist theories of meaning // Proceedings of the Berkley Linguistic Society. Berkeley, 1975. Pp. 123–131. Available at: <https://pdfslide.net/documents/an-alternative-to-checklist-theories-of-meaning.html>

3. Minsky M. *Frejmy dlya predstavleniya znaniy* [A Framework for Representing Knowledge]. Moskva: «Energiya», 1979. 151 s.

4. Zvada O. V. Frejm «morality» i ego ob"ektivaciya v jazyke: na mater. anglijskogo jazyka [The Frame "Morality" and its objectivation in the English language]. PhD Abstract. Irkutsk, 2003. 16 p.

5. Dejk van T. A. *Jazyk. Poznanie. Kommunikacija* [Language. Knowledge. Cognition]. Moskva: Progress, 1989. 310 p.

6. Fillmor CH. Frejmy i semantika ponimaniya [Frames and Semantics of Understanding]. In *Novoe v zarubezhnoj lingvistike*. Vyp. 23: Kognitivnye aspekty jazyka. Moskva, 1988. Pp. 52–67.

7. Lazarev V. V., Pravikova L. V. Teoriya frejma: interdisciplinarnyj podhod [Frame Theory: A Cross-disciplinary Approach]. In *Kognitivnaya paradigma: Frejmovaya semantika i nominaciya*. Vyp. 1. Pyatigorsk: 2002. Pp. 3–19.

8. Darbanov B. E. Teoriya skhemy, frejm, skript, scenarij kak modeli ponimaniya teksta [The theory of scheme, a frame, a script and a scenario as models of text understanding]. In *Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk*. 2017. No. 6–2. Pp. 75–78.

9. *Yusupovskij dvorec* [The Yusupov Palace]. Available at: <http://vnorco.com/m/articles/view/YUsupovskij-dvorec-Rossiya>

10. *Visiting the beautiful Kensington Palace in England*. Available at: <http://tripandtravelblog.com/visiting-the-beautiful-kensington-palace-in-england>

11. *The National Palace Museum*. Available at: <http://www.icg-newtaipeicity2016.com/visit-7.php>

12. Maslennikova E. M. Frejmovoe predstavlenie semantiki teksta [Frame modelling of the semantics of a text]. In *Lingvisticheskij vestnik*. Izhevsk, 2000. Pp. 113–125.

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена

Ли Ян, аспирант кафедры немецкой филологии

E-mail: Liyang9110@vip.qq.com

Поступила в редакцию 26 марта 2020 г.

Принята к публикации 15 июня 2020 г.

Для цитирования:

Ли Ян. Фрейм как средство описания туристических объектов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 3. С. 42–46. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.3/2930>

Herzen State Pedagogical University of Russia

Li Yang, Post-graduate Student of the German Philology Department

E-mail: Liyang9110@vip.qq.com

Received: 26 March 2020

Accepted: 15 June 2020

For citation:

Li Yang. Frame as means of description of tourist objects. Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2020. No. 3. Pp. 42–46. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.3/2930>